

# СМОЛЕНСКІЯ ЕПАРХІАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ.

Цѣна годовому  
изданію 4 руб. 50  
коп. сер., съ пере-  
сылкою.

№ 21.

Выходятъ 1-го  
и 15-го числа каж-  
даго мѣсяца.

**Ноября 1-го 1867 года**

I.

Божію Милостію

**МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ВТОРЫЙ,**

**ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ**

**ВСЕРОССІЙСКІЙ,**

**ЦАРЬ ПОЛЬСКІЙ, ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ ФИНЛЯНДСКІЙ,**

**и прочая, и прочая, и прочая.**

Объявляемъ всѣмъ вѣрнымъ НАШИМЪ подданнымъ:

Манифестомъ отъ 26-го Іюня сего года возвѣстили МЫ все-народно о совершеніи торжественнаго обрученія Любезнѣйшей Племянницы НАШЕЙ, Великой Княжны Ольги Константиновны, съ Его Величествомъ Королемъ Эллиновъ Георгіемъ

1-мъ, а сего дня, въ присутствіи НАШЕМЪ и при собраніи Духовныхъ и Свѣтскихъ Особъ, послѣдовало въ соборной церкви Зимняго Дворца и самое бракосочетаніе сей Любезной НАМЪ четы, по уставамъ НАШЕЙ Православной церкви совершенное.

Моля Всевышняго Господа о ниспосланіи на Новобрачныхъ Божественной благодати,—МЫ вполне увѣрены, что всѣ вѣрно-подданные НАШИ и въ своихъ сердцахъ вознесутъ моленія сіи ко Всеблагому Богу Вседержителю.

Данъ въ С.-Петербургѣ, въ 15-й день Октября, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ седьмое, Царствованія же НАШЕГО въ тринадцатое.

На подлинномъ Собственною Е ГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано:

«АЛЕКСАНДРЪ.»

— Указъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, САМОДЕРЖЦА ВСЕРОССИЙСКАГО, изъ Святѣйшаго Правительствующаго Синода, Преосвященному Іоанну, Епископу Смоленскому и Дорогобужскому, отъ 4-го минувшаго октября за № 5296. — По указу ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Святѣйшій Правительствующій Синодъ слушали предложеніе Господина Исправляющаго должность Синодальнаго Оберъ-Прокурора, отъ 30-го минувшаго августа за № 4507, въ коемъ изъяснено, что на основаніи Высочайшаго повелѣнія, 17-го декабря 1865 года, онъ, Господинъ Исправляющій должность Синодальнаго Оберъ-Прокурора, имѣлъ счастье представить на Высочайшее воззрѣніе ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА вѣдомость о церковно-приходскихъ школахъ за вторую половину 1866. года и при семъ всеподданнѣйше доложить, что въ теченіе этого времени, сравнительно съ предшествовавшимъ, по нѣкоторымъ епархіямъ и преимущественно по Литовскѣй, Самарскѣй, Оренбургскѣй и Воронежскѣй произошло значительное увеличеніе школъ и учащихся въ нихъ; но вообще число ихъ сократилось на 1804, а цифра учащихся на 20018 мальчиковъ и 3164 дѣвочки.

По объясненію Преосвященныхъ, главною причиною столь прискорбнаго явленія былъ, въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ, недостатокъ еочувствія крестьянъ къ дѣлу образованія ихъ дѣтей и оставленіе ими, безъ необходимой поддержки, духовенства, которое, открывши и, въ продолженіи многихъ лѣтъ, содержа школы на свои скудныя средства, по большей части въ собственныхъ домахъ, встрѣтило крайнія затрудненія въ тѣснотѣ своихъ жилищъ, въ недостаткѣ учебныхъ пособій, въ оставленіи его трудовъ безъ всякаго матеріальнаго вознагра-

женія; въ другихъ же епархіяхъ—уменьшеніе школъ зависѣло отъ того, что многія школы, заведенныя духовенствомъ, поступили въ вѣдомство Министерствъ Государственныхъ Имуществъ и Народнаго Просвѣщенія, или же закрыты, какъ ненужныя, вслѣдствіе учрежденія училищъ при волостныхъ правленіяхъ. ГОСУДАРЬ ИМПЕРАТОРЪ, на всеподданнѣйшемъ докладѣ по сему предмету, въ 17-й день минувшаго августа, собственноручно изволилъ написать: *«Результатъ не весьма утѣшительный!»* При семъ Господинъ Исправляющій должность Синодальнаго Оберъ-Прокурора прилагаетъ и копію съ представленной имъ, при всеподданнѣйшемъ докладѣ вѣдомости, дополненной двумя отдѣльными, для означенія количества увеличенія, а также и уменьшенія школъ.

Изъ предложенной вѣдомости между прочимъ видно, что за вторую половину 1866 года, сравнительно съ предшествовавшей половиною, уменьшилось: по Минской епархіи: церковно приходскихъ школъ на 268, учащихся въ нихъ обоюга пола дѣтей на 5040; по Смоленской епархіи: школъ—123, учащихся 2172; по Нижегородской епархіи: школъ—100, учащихся —938; по Вологодской: школъ—238, учащихся 3733 и по Орловской: школъ—904, учащихся 15,520. П р и к а з а л и: о воспослѣдовавшей, по всеподданнѣйшему докладу Господина Исправляющаго должность Оберъ - Прокурора, касательно церковно-приходскихъ школъ, Высочайшей резолюціи, дать знать, между прочимъ, указомъ Вашему Преосвященству, съ тѣмъ, чтобы Вы обратили особенное Архипастырское вниманіе на этотъ предметъ и приняли зависящія съ Вашей стороны мѣры къ преуспѣванію церковно-приходскихъ школъ во ввѣренной Вамъ Епархіи.

На указѣ семь резолюціи Его Преосвященства 14 октября 1867 года послѣдовала такая: «консисторіи, принявъ къ свѣдѣнію содержаніе указа, предпишетъ благочиннымъ употребить всѣ возможныя мѣры къ умноженію церковно-приходскихъ школъ; къ сему присовокупить, что дѣятельное участіе благочинныхъ въ этомъ дѣлѣ вмѣнится имъ въ особенную заслугу, а недѣятельность — въ неисправность по службѣ.»

Въ Смоленской Духовной Консисторіи по справкѣ оказа-  
лось:

Указомъ Св. Синода, отъ 11 января 1866 года (за № 80), велѣно вѣдомости о числѣ приходскихъ школъ и учащихся въ нихъ обоего пола представлять Святейшему Синоду дважды въ годъ, — при окончаніи каждаго года, въ декабрѣ мѣсяцѣ, и, по окончаніи учебнаго курса, въ концѣ апрѣля, примѣнительно къ разосланной при указѣ Св. Синода, отъ 23 декабря 1863 года, формѣ.

Вслѣдствіе сего, дано знать чрезъ Епархіальныя Вѣдомости всему по епархіи духовенству, съ предписаніемъ ему: вѣдомости о движеніи народнаго образованія представлять въ консисторію непременно въ первыхъ числахъ апрѣля и декабря мѣсяца.

По поводу означеннаго указа Св. Синода, отъ 4-го октября 1867 года, послѣдовавшей на немъ резолюціи Преосвященнѣйшаго Іоанна и приведенной справки, смоленская духовная консисторія, журналомъ своимъ на 24 октября, постановила слѣдующее: «Указъ Св. Синода и послѣдовавшую на ономъ резолюцію Его Преосвященства передать въ редакцію Смоленскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостей для напечатанія къ точному и непремѣнному со стороны духовенства

исполненію. Въмѣстѣ съ симъ строжайше подтвердить благо-  
чиннымъ, чтобы они ежегодно, на будущее время, согласно  
указу Св. Синода, отъ 11 января 1866 года (за № 80),  
распубликованному по епархіи, не упустительно въ первыхъ  
числахъ апрѣля и декабря мѣсяцевъ доставляли въ консисто-  
рію вѣдомости о числѣ приходскихъ школъ и учащихся въ  
нихъ, подъ опасеніемъ, въ противномъ случаѣ, подвергнуться  
строному взысканію.»

По сей статьѣ на журналѣ резолюціи Бюро Преосвященства  
30 октября послѣдовала такая: «утверждается съ тѣмъ, чтобы  
неисправные благочинные были теперь же подвергнуты де-  
нежному штрафу.»

II.

РАСПОРЯЖЕНІЯ

ЕПАРХІАЛЬНАГО НАЧАЛЬСТВА.

— Предложеніе Преосвященнѣйшаго Іоанна Епископа Смоленскаго и Дорогобужскаго Смоленской Духовной Консисторіи, отъ 25-го августа 1867 года за № 4476-мъ.

Обращая особенное вниманіе на поставленіе во священство достойныхъ его кандидатовъ и съ этою цѣлю признавая необходимымъ тщательное и строгое испытаніе ихъ въ познаніяхъ нужныхъ для священника, а съ сожалѣніемъ долженъ сказать, что испытанія, за весьма рѣдкими исключениями, выдерживаются крайне неудовлетворительно. — Причину этого я нахожу съ одной стороны въ нерадѣніи духовныхъ воспитанниковъ о поддержаніи въ себѣ, по выходѣ изъ семинаріи, необходимыхъ въ духовномъ савѣ познаній, и въ недостаткѣ уважительнаго и опасливаго вниманія ихъ къ испытанію предъ опредѣленіемъ на просимыя мѣста, а съ другой стороны въ излишней снисходительности самыхъ доселѣ бывшихъ испытаній, которою поддерживается мнѣніе о неважности ихъ и нерадѣніе о богословскихъ познаніяхъ.

Чтобы придать этому дѣлу надлежащее значеніе и силу, я признаю полезнымъ учредить, вмѣсто одного экзаменатора, особый *экзаменаторскій комитетъ*, на слѣдующихъ основаніяхъ:—

- 1) Комитетъ долженъ состоять изъ трехъ лицъ: каѳедральнаго протоіерея Жданова, священника Даниіла Лебедева и законоучителя гимназій, протоіерея Доронина.

2) Мѣсто собраній комитета назначается по взаимному соглашенію членовъ его.

3) Испытанію въ полномъ присутствіи комитета подвергаются всѣ, просящіе мѣстъ священническихъ. Ищущіе священства испытываются однимъ изъ членовъ комитета — по очереди.

4) Испытаніе должно быть по догматическому богословію, церковному законовѣднію, богослуженію, исторіи церковной — общей и русской, по разновѣрнымъ ученіямъ и по русскому расколу.

5) Предметы эти могутъ быть раздѣлены между экзаменаторами по ихъ собственному выбору, или и безъ особеннаго раздѣленія каждый изъ нихъ можетъ предлагать испытуемому вопросы по всѣмъ означеннымъ предметамъ.

6) Вопросы, кромѣ общихъ, должно предлагать преимущественно такіе, которые ближе относятся къ служенію священника и чаще другихъ могутъ встрѣчаться на его поприщѣ.

7) Сверхъ устныхъ отвѣтовъ каждый искатель священства долженъ представить комитету писанныя свои поученія, составленныя или въ продолженіи семинарскаго курса, или по окончаніи его, сказанныя въ приходскихъ церквахъ.

*Примѣчаніе.* Поученій, не свидѣтельствованныхъ ни семинарскими наставниками, ни благочинными или приходскими священниками, не принимать.

8) Отзывъ о достоинствѣ отвѣтовъ на испытаніи долженъ быть подписанъ всѣми членами комитета. Въ случаѣ разногласія, членъ, несогласный съ другими, можетъ написать особый отзывъ. Но во всякомъ случаѣ отзывъ долженъ быть данъ по каждому предмету отдѣльно, а не одинъ общій по всѣмъ. У подлиннаго такъ: Іоаннъ Епископъ Смоленскій.



По поводу сего предложенія смоленская духовная конси-  
сторія, съ утвержденья Его Преосвященства, 14 сентября по-  
становила: «О содержаніи предложенія Его Преосвященства  
дать знать отдѣльными указами назначеннымъ членамъ  
экзаменаторскаго комитета къ надлежащему исполненію, а  
кандидатамъ священническихъ и діаконскихъ мѣстъ объявить  
оное чрезъ напечатаніе въ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ.»

— Вслѣдствіе представленія епархіальнаго начальства, указомъ Святѣйшаго Синода отъ 20 сентября 1867 года (за № 5039), назначены пенсіонныя оклады слѣдующимъ лицамъ смоленской епархіи и въ слѣдующемъ размѣрѣ:

- |   |   |
|---|---|
| 1.) Заштатному священнику села Никополь, бѣльскаго уѣзда, Матвѣю Смирнову.      | Съ 6 декабря 1866 года по 1-е января 1867 года по 70 р., а съ сего времени по 90 р. въ годъ, изъ бѣльскаго уѣзднаго казначейства. |
| 2.) Заштатному священнику села Субботниковъ, сычевскаго уѣзда, Іакову Яхонтову. | Съ 8 декабря 1866 г. по 1-е января 1867 г. по 70 р., а съ сего времени по 90 р. въ годъ изъ сычевскаго уѣзднаго казначейства.     |
| 3.) Заштатному священнику села Бологчи, рославльскаго уѣзда, Іоанну Чаплину.    | Съ 3 декабря 1866 г. по 1-е января 1867 г. по 70 р., а сего времени по 90 р. въ годъ, изъ рославльскаго уѣзднаго казначейства.    |
| 4.) Заштатному священнику села Мокраго, гжатскаго уѣзда, Іоанну Бѣльскому.      | Съ 21 декабря 1866 г. по 1-е января 1867 г. по 70 р., а съ сего времени по 90 р. въ годъ, изъ гжатскаго уѣзднаго казначейства.    |
-

— Вслѣдствіе ходатайства епархіального начальства, дочери умершаго священника Волочкова, дѣвицѣ Александрѣ Волочковой, за трудъ ея по обученію дѣтей въ приходской села Сверчкова школѣ, съ 1864 года, преподано благословеніе Святѣйшаго Синода.

— По случаю увольненія за штатъ священника, рославльскаго уѣзда, села Прищей Іоанна Ястребова, проходившаго должность депутата по округу благочиннаго, священника, Василія Розова, смоленское епархіальное начальство, по вниманію къ многочисленности духовенства, состоящаго въ семь округѣ, и согласно единодушному избранію всего духовенства означеннаго округа, 20 сентября 1867 года въ благочнѣи священника Розова утвердило депутатами двухъ священниковъ: села Жарыни Іоанна Георгіевскаго и села Елишева Іосифа Глѣбова.

ОПРЕДѢЛЕНІЕ СВЯТѢЙШАГО СУНОДА ОТЪ 26 Іюля  
18 Августа

Святѣйшій Синодъ, признавая нужнымъ, чтобы окончившіе курсъ воспитанники Академій, состоящіе въ Епархіальномъ вѣдомствѣ, имѣли свѣдѣнія объ открывающихся наставническихъ вакансіяхъ, опредѣленіемъ отъ 26 Іюля  
18 Августа, между прочимъ вмѣнилъ въ обязанность:

1) Академическимъ конференціямъ доставлять въ Канцелярію Оберъ-Прокурора Святѣйшаго Синода, по окончаніи учебнаго года, разрядные списки, съ поименованіемъ воспитанниковъ, получившихъ наставническія мѣста, а равно и отправляемыхъ въ епархіи и съ показаніемъ, кто изъ нихъ и по какой наукѣ успѣшно выдержалъ испытаніе тремя пробными лекціями.

2) Семинарскимъ Правленіемъ увѣдомить ту же Канцелярію объ открывающихся вакантныхъ мѣстахъ не позже какъ чрезъ недѣлю по выbytіи прежняго наставника; при чемъ объяснить имѣеть ли Правленіе въ виду кандидата на замѣщеніе открывшейся вакансіи и имѣеть ли онъ средства къ прибытію на предварительное испытаніе; или Правленіе предполагаетъ принять кандидата уже выдержавшаго испытаніе въ одной изъ Академическихъ конференцій, или же, наконецъ, довѣрить слушаніе и сужденіе пробныхъ лекцій педагогическому собра-

нію той Семинарія, при которой находится кончившій академическій курс кандидатъ

3) Свѣдѣнія эти сообщать, для припечатанія, въ Редакцію «Духовной Бесѣды,» съ тѣмъ, чтобы изъ сего журнала онѣ обязательно перепечатывались во всѣхъ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ и притомъ непременно въ ближайшихъ номерахъ сихъ вѣдомостей.

## О Б Ъ Я В Л Е Н І Я

ВОЛОГОДСКОЙ ДУХОВНОЙ СЕМИНАРИИ О ВАКАНТНЫХЪ ВЪ НЕЙ КАФЕДРАХЪ.

При вологодской духовной семинаріи состоятъ въ настоящее время двѣ вакантныя кафедры—кафедра наукъ церковно-историческихъ и кафедра наукъ физико-математическихъ; на замѣщеніе означенныхъ вакансій правленіе семинаріи пока не имѣетъ въ виду кандидатовъ, и потому предполагаетъ принять кандидатовъ, уже выдержавшихъ испытаніе въ означенныхъ наукахъ въ конференціи с.-петербургской духовной академіи.

## ОТЪ ПРАВЛЕНІЯ СМОЛЕНСКОЙ ДУХОВНОЙ

### СЕМИНАРІИ.

Помѣщица Анастасія Ивановна Калечицкая пожертвовала для семинарской бібліотеки 48 экз. книги „**ВѢРА и НАУКА**, или согласіе христіанскихъ истинъ съ новѣйшими открытіями науки.“ За это пожертваніе правленіе Смоленской Семинаріи въ журналѣ на 25 октября сего 1867 года, съ утвержденія Его Преосвященства, постановило: помѣщицѣ Анастасіи Ивановнѣ Калечицкой изъявить благодарность семинарскаго правленія чрезъ припечатаніе въ Епархіальныхъ Вѣдомостяхъ.

---

Печатать дозволено Цензурой. Смоленскъ 28 октября 1867 года, въ типографіи А. П. Переплетчикова.

## ПРИБАВЛЕНІЯ

КЪ СМОЛЕНСКИМЪ ЕПАРХІАЛЬНЫМЪ

### Вѣдомостямъ

Ноября 1-го

№ 21-й

1867 года.

## О Н Ы Т Ъ

ОБЪЯСНЕНІЯ ЕВАНГЕЛЬСКОЙ ИСТОРИИ

(продолженіе)

3) Посѣщеніе Елисаветы пресвятою Дѣвою.

(Лук. 1, 39—56)

Ст. 39. По указанію Ангела (ст. 36) пресвятая Дѣва Марія посѣщаетъ жену Захаріи—Елисавету, которая, по всей вѣроятности, была извѣстна ей и прежде, какъ родственница: *вставши Марія въ дни сіи, съ поспѣшностію пошла въ нагорную страну, въ городъ Іудинъ (\*)*. Въ этомъ стихѣ точнѣе опредѣляется мѣстопребываніе Захаріи, о которомъ ничего

(\*) Неизлишне имѣть въ виду, что *Палестина*, во время земной жизни Иисуса Христа, раздѣлялась на *четыре* части: на сѣверѣ лежала *Галилея*, на югѣ—*Іудея*, въ срединѣ между ними—*Сама-*

не было сказано въ ст. 23: онъ обиталъ въ *гористой иудейской области*, въ одномъ священническомъ городѣ, который назывался *Иудинъ* или *Ютта*. О немъ упоминается въ книгѣ Иисуса Навина (15, 55. 21, 16). По описанію Евангелиста, этотъ городъ весьма сходенъ съ городомъ, *даннымъ сынамъ Аароновымъ, Хеврономъ*, о которомъ говорится, что онъ *находился на горѣ иудиной* (I. Нов. 21, 10 11). Сюда - то отправилась пресвятая Дѣва Марія вскорѣ послѣ благовѣстія ангельскаго. По замѣчанію Евангелиста, она пошла *съ поспѣшностію*, которую можно объяснять особеннымъ состояніемъ ея души, занятой великими благодѣянiami Божиими, явленными ей самой, родственницѣ ея Елисаветѣ, а въ лицѣ ихъ — народу Божію и всему человѣческому роду.

Ст. 40. 41. *И вошла въ домъ Захаріи, и привѣтствовала Елисавету. Когда Елисавета услышала привѣтствіе Маріи; взыралъ младенецъ во чревъ ея, и Елисавета исполнилась святаго Духа. Изъ повѣствованія Евангелиста ясно видно, что предварительнаго обмѣна мыслей о событіяхъ не было между пресвятою Дѣвою и женою Захаріи. Какъ пресвятая Марія ничего не знала объ обстоятельствахъ Елисаветы прежде извѣщенія ея Ангеломъ (ст. 36); такъ и Елисаветѣ ничего не было извѣстно о судьбѣ Маріи: обѣ были руководимы и*  
*рiя, а на востокъ — Пирея или страна Заіорданская, границами своими соприкасающаяся съ тремя означенными частями Палестины. Въ Иудей находились: Иерусалимъ, недалеко отъ него градъ Иудинъ и Вифлеемъ: Пресвятая Дѣва пришла изъ Галилеи въ Иудею, на что потребно было около четырехъ дней пути. См. Сир. Cognpl t. XXII. па. 320.*



научаемъ Духомъ Святымъ. Самый ходъ обстоятельствъ показываетъ, что для взаимнаго объясненія между ними не было времени: въ шестой мѣсяцъ беременности Елисаветы пресвятая Дѣва получила благовѣствованіе отъ Ангела (ст. 26. 36) и три мѣсяца пробыла у ней. Значить она тотчасъ же послѣ благовѣстія ангельскаго должна была отправиться къ Елисаветѣ. Въ это время Іосифъ, конечно, еще не зналъ о великой тайнѣ: онъ узналъ о состояніи пресвятой Дѣвы только тогда, когда сдѣлалось замѣтнымъ, что она имѣетъ во чревь (Мк. 1, 18). Какъ обрученная мужу, она безъ всякаго препятствія, съ дозволенія своего обручника, могла пребыть нѣсколько мѣсяцевъ въ домѣ своей родственницы. Привѣтствіе пресвятой Дѣвы исполнило восторгомъ сердце Елисаветы; слова пренепорочной Дѣвы чрезъ слухъ матери какъ бы доходятъ до младенца, находящагося во чревѣ ея: какъ бы чувствуя величіе событій, младенецъ выражаетъ свою радость необыкновенными движеніями и *Духъ Свяшій исполняетъ Елисавету*, которая видитъ осуществленіе самыхъ завѣтныхъ чаяній своей души. Нѣтъ сомнѣнія, что праведная Елисавета, подобно Аннѣ, матери Самуила, часто произносила обѣтъ предъ Богомъ свое, горячими молитвами испрошенное, дитя посвятить на служеніе Господу (срав. I Царст. 1; 11).

Ст. 42. 43. *И воскликнула Елисавета громкимъ голосомъ, и сказала: благословенна ты между женами, и благословенъ плодъ чрева твоего! И откуда это мнѣ, что пришла мать Господа моего ко мнѣ?* Елисавета, какъ старшая, благословляетъ здѣсь Марію и ея Первенца: такъ послѣ и Іоаннъ Креститель, хотя и меньшій, долженъ былъ крестить Іисуса Христа. Но въ то же время Елисавета признаетъ себя меньшею предъ святою Дѣвою Маріею; потому что она говоритъ: *от-*

*куда это мнѣ:—кто такъ устроилъ, что пришла ко мнѣ мать Господа моего?* т. е. въ посѣщеніи Маріею она признаетъ распоряженіе высшей воли, видитъ новое свидѣтельство Божественнаго къ ней благоволенія. Особенно замѣчательны слова Елисаветы: *мать Господа моего*. Они показываютъ, что Елисавета, находясь въ состояніи озаренія Духомъ свѣтымъ, подобно древнимъ пророкамъ, созерцала Божественную природу Мессіи, когда ее привѣтствовала мать Его—пресвятая Дѣва Марія. Мѣсто это имѣетъ весьма близкое сходство съ ст. 17, гдѣ въ словахъ Ангела выражается та же мысль о воплощеніи Бога въ лицѣ Мессіи и слово—*Господь* (*χριστος*) выразительно поставлено вмѣсто еврейскаго: *Адонаи* или *Иегова*. Тѣмъ же озареніемъ отъ Духа Святаго объясняется и то, что Елисавета привѣтствуетъ мать Господа своими же словами, которыми привѣтствовала ее и Ангель Господень: *благословенна ты между женами съ прибавленіемъ привѣтствія самому Господу: и благословенъ плодъ чрева твоего!*

Ст. 44. 45. Рѣчь Елисаветы въ концѣ переходитъ въ третье лице: она въ молитвѣ говоритъ о Маріи и ублажаетъ ея вѣру: *ибо когда голосъ твоего привѣтствія дошелъ до слуха моего, взиралъ младенецъ радостно во чрево мое. И блаженна увѣровавшая; потому что совершится сказанное ей отъ Господа.* Руководимая Духомъ Святымъ, Елисавета узнаетъ все состояніе пресвятой Дѣвы и сущность благовѣстія ангельскаго, видитъ глубину ея вѣры и преданности волѣ Божіей, которая были условіемъ избранія ея матерію Искупителя, она созерцаетъ духомъ исполненіе всего, что возвѣщено было Ангеломъ объ имѣвшемъ родиться Сынѣ пречистой Дѣвы Маріи (ст. 32. 33). Что касается до вѣры пресвятой Маріи; то симъ словомъ

изображается внутреннее состояніе души, которымъ была проникнута вся ея жизнь и особенно въ которомъ она находилась при возвѣщеніи ей тайны воплощенія: это — восприимлемость божественныхъ. благодатныхъ дѣйствій и усвоеніе ихъ всею силою сердца.

Ст. 46. 47. Пресвятая Дѣва Марія, по преданію, посвящена была Господу Богу еще прежде своего рожденія; съ самаго ранняго возраста она воспитывалась при свящ. храмѣ. По тому же преданію, читая книгу пророка Исаи и останавливаясь на словахъ: *се дѣва во чревь зачнетъ и родитъ Сына, и наречетъ имя Ему Еммануиль* (Ис. 7, 14), она размышляла: «какъ блаженна эта Дѣва, которая удостоится быть Матерію Бога! И какъ бы я желала быть хотя послѣднею служанкою при Ней» (\*). Вообще душа и помыслы ея постоянно были заняты Словомъ Божіимъ, обѣтованія Божественныя наполняли ея сердце и возбуждали молитву о томъ, чтобы Господь Богъ оказалъ помощь своему народу и послалъ Искупителя. Отсюда-то излилась та величайшая радость ея души, которую она выразила въ своей пѣснѣ. Пѣснь ея — это величественный исаломъ, напоминающій пѣсню пророка Давида: чувствуя, что она сдѣлалась участницею величайшаго блага, пресвятая Дѣва, въ пророческомъ созерцаніи, выражаетъ благодарность Господу за милосердіе, оказанное ей и всему народу, и за исполненіе Божественныхъ обѣтованій, которыя она созерцаетъ уже какъ бы осуществленными; пѣснь сія исполнена словами свящ. Писанія и особенно напоминаетъ пѣснь Анны, матери Самуила, которою она прославила Бога за дарованіе ей сына (1 Цар. гл. 2). *И сказала Марія: вели-*

---

(\*) Свящ. Исторія Нов. Завѣта. Богословскаго § 2 стр. 3.

*читъ душа моя Господа: и возрадовался духъ мой о Боги, Спаситель моемъ. Величитъ* означаетъ прославленіе Господа Бога всею полнотою жизни: это показываютъ слова—*душа и духъ*, которыми означается совокупность всѣхъ высшихъ и низшихъ духовныхъ силъ (1 Сол. 5, 23). Подобными словами свое глубокое чувство выражалъ иъбогда пророкъ Давидъ: *благослови душе моя Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его* (Пс. 102, 1). Въ выраженіи: *о Боги Спаситель* (σωτήρ) моемъ, согласно съ духомъ ст. 52, нельзя совершенно исключать мысли о вѣшнемъ величїи царства Божїа: пресвятая Дѣва, въ пророческомъ созерцанїи, говоритъ и языкомъ древнихъ пророковъ, которые, изображая царство Мессїи царствомъ *правды и мира*, въ то же время представляютъ его славнымъ и величественнымъ и съ вѣшной стороны (Пс 44. Ис. 11); самаго Мессїю они часто называютъ *княземъ, царемъ, Давидомъ* и под. (Срав. Ис. 9, 6. Пс. 2, 6. 9 Езек. 34, 23. 24. 37, 24. 25). Но глубокой духъ, которымъ проникнута хвалебная пѣснь пресвятой Дѣвы, ясно показываетъ, что она преимущественно созерцала ту полноту благословенїй, которая соединялась съ пришествїемъ Иисуса Христа, и спасенїе вообще (т. е. какъ духовное, такъ и вѣшнее) она относила и къ себѣ самой: воплотившїйся и родившїйся отъ нея Сынъ Божїй былъ и ея Спасителемъ:—Онъ родился отъ нея по человечеству, а она возродилась отъ Него духовно (Дѣя. 1, 14. 2, 14).

Ст. 48—50. *Что призрѣлъ Онъ на смиренїе рабы своей; ибо отнынѣ будутъ ублажать меня все роды; что сотворилъ мнѣ величїе Сильный; и свято имя Его; и милость Его въ роды родовъ къ боящимся Его. Смиренїе рабы* указываетъ съ одной стороны на вѣшнее положенїе Матери Божїей, кото-

рая хотя происходила изъ рода Давидова, нѣкогда столь славнаго въ церкви ветхозавѣтной; но въ это время родъ Давидовъ утратилъ свою славу и пресвятая Дѣва жила въ бѣдности и уединеніи; съ другой же стороны и преимущественно этими словами опредѣляется внутреннее состояніе пречистой Маріи: она не признавала за собою никакихъ заслугъ и считала дѣломъ одного милосердія Божественнаго, что она удостоилась содѣлаться матерію Спасителя міра. По смыслу, это понятіе близко къ словамъ Иисуса Христа, Который говорилъ о Себѣ, что *Онъ кротокъ и смиренъ сердцемъ* (Мѡ. II, 29). Вмѣстѣ съ смиреніемъ пресвятая Дѣва предвидитъ и свою будущую славу, которую будетъ воздавать ей человечество: *отнынѣ будутъ ублажать меня все роды*, т. е. весь рядъ будущихъ поколѣній. Величіе души смиренной Маріи возбраняетъ эти слова признавать за выраженіе естественнаго чувства, которое ограничивается одною личностію и льститъ самолюбію; напротивъ, подобно древнимъ пророкамъ, обнимая своимъ взоромъ весь рядъ грядущихъ вѣковъ и поколѣній, созерцающа тѣ событія и блага, которыя имѣлъ произвести воплотившійся Сынъ Божій, она выражала только то, что было естественнымъ *слѣдствіемъ* пришествія въ міръ Иисуса Христа: это — обновленіе человечества какъ съ внутренней, такъ и съ внѣшней стороны, это — вѣчное прославленіе любви Божественной, явленной въ искупленіи міра чрезъ Иисуса Христа, а вмѣстѣ съ тѣмъ вѣчное прославленіе и пречистой Дѣвы Маріи, послужившей орудіемъ для исполненія великой воли Божіей. Подобная мысль часто выражается въ свящ. Писаніи какъ ветхаго, такъ и новаго завѣта. По его ученію, явленіе Сына Божія на землѣ и Его дѣятельность въ духовномъ мірѣ произведутъ всецѣлое преобразование и внѣшняго міра: Иисусъ

Христось есть Царь царствующихъ и Господь господствующихъ и всякая земная власть должна принадлежать къ ногамъ Его. Пророчество пресвятой Дѣвы, подобно другимъ пророчествамъ, отчасти исполнилось, въ той степени, въ какой совершено дѣло искупленія и челоѳчество преобразовалось духомъ Христовымъ: славословіе Матери Божіей не прекратится дотоль, пока будетъ существовать міръ и въ немъ вѣра въ воплотившигося отъ Нея Сына Божія—Исуса Христа. Послѣднія слова пресвятой Дѣвы: *и свято имя Его; и милость Его въ роды родовъ къ боящимся Его* имѣють болѣе общій характеръ и содержать въ себѣ общее прославленіе имени Божія за Его всегдашнія благодѣянія людямъ, вѣрующимъ въ Него и хранящимъ волю Его. Впрочемъ эти общія истины она прилагаетъ и къ Себѣ: потому что онѣ исполнились и исполнились въ сѣ жизни: *боящіеся* Бога или вѣрующіе, несмотря на ихъ вѣншее уничтоженіе въ мірѣ, составляютъ предметъ особенныхъ Божественныхъ попеченій.

Ст. 51. 52. *Явилъ силу мышцы своей, разстѣялъ надмѣнныхъ помысленіями сѣрдца ихъ; низложилъ сильныхъ съ престоловъ, и вознесъ смиренныхъ.* Образъ выраженія пресвятой Дѣвы напоминаетъ рѣчи древнихъ пророковъ, изображавшихъ великія дѣла Божіи въ церкви ветхозавѣтной: такъ Моисей говорилъ объ изведеніи Израиля изъ Египта, совершенномъ *рукою крѣпкою и мышцею высокою* (Исх. 13, 9); такъ пророка Исаи величественно изображавшаго пораженіе гордости враговъ Божіихъ *и явленіе славы Господней* (Ис. 14, 40). Этимъ показывается, что явленіе въ міръ Исуса Христа есть величайшее дѣло Божественное и что другія великія дѣла Божіи, совершенныя въ церкви ветхозавѣтной, были только образомъ или указаніемъ на это событіе. Ниспосланію мило-

сти Божіей смиреннымъ или боящимся Господа здѣсь противоплагается карающая правда Божія въ отношеніи къ *надменнымъ помысленіямъ сѣрдца своего* или гордымъ, не желающимъ признавать надъ собою высшей воли и посягающимъ на права и власть Божественную: то и другое, благословеніе на смиренныхъ и судъ надъ сильными и высокоумными, въ созерцаніи пресвятой Дѣвы, подобно древнимъ пророчествамъ, соединяется съ пришествіемъ на землю Іисуса Христа. Въ выраженіи: *низложилъ сильныхъ съ престоловъ* не заключается мысли о вѣшнемъ господствѣ Сына Божія надъ царями и царствами человѣческими: это видно изъ ст. 32. 33; подобно созерцаніямъ древнихъ пророковъ, здѣсь первое пришествіе Іисуса Христа на землю соединяется во одинъ образъ со вторымъ Его пришествіемъ и съ полнымъ откровеніемъ царства славы, послѣ чего внутреннему состоянію церкви Христовой вполнѣ будетъ соотвѣтствовать и вѣшнее (Мѡ. 24). Что касается до выраженія: *надменныхъ помысленіямъ сѣрдца*; то нужно имѣть въ виду, что на языкѣ свящ. Писанія словомъ *сѣрдце* означаетъ центръ жизни и всѣхъ ея отпращеній, слѣдовательно мыслей, желаній и дѣйствій: *изъ сѣрдца*, говоритъ Спаситель, *исходятъ злыя помыслы, убійства, прелюбодѣянія, кражи, лжесвидѣтельства, хуленія* (Мѡ. 15, 19 срав. Лук. 2, 35 Мѡ. 9, 3).

Ст. 53—55 Въ этихъ стихахъ выражается мысль, сходная съ прежнею: *алчущихъ исполнилъ блазъ, а богатящихся отпустилъ ни съ чѣмъ. Воспринялъ Израиля, отрока своего, вспоманулъ милость, какъ погорилъ отцамъ нашимъ, къ Аврааму и съмени его до вѣка.* Бѣдность и голодъ, богатство и сытость — понятія сродныя и смыслъ ихъ понятенъ; но очевидно, что ихъ нужно понимать въ духовномъ смыслѣ: здѣсь

разумѣется насыщеніе алчущихъ и жаждущихъ правды, улажаемыхъ Спасителемъ (Мѡ. 5, 6) и порицается то внутреннее довольство или богатство, которое не чувствуетъ нужды въ высшей божественной помощи и которое осуждено Иисусомъ Христомъ въ лицѣ Фарисея (Лук. 18, 14) и Ап. Павломъ въ лицѣ Коринѳянь (1 Кор. 4, 8). Иисусъ Христосъ имѣлъ доставить удовлетвореніе внутренней жадѣ (Іоан. 4, 14), а не праздному любопытству, считающему для себя излишнею помощь Божественную. Словами: *воспринялъ Израиля и вспомнянулъ* означаетъ испосланіе помощи Божественной, особенно послѣ временъ какъ бы оставленія или забвенія его (срав. Пс. 17, 36, 29, 2. Лев. 26, 42. 45). Израиль называется *отрокомъ*, по словамъ Исх. 4, 22, гдѣ самъ Господь говоритъ о немъ: *Израиль сынъ Мой, первенецъ Мой; ему принадлежали усыновленіе, и слава, и завѣты, и законоположеніе, и богослуженіе и обѣтованія; его и отцы и отъ него Христосъ по плоти, сущій надъ всеми Богъ* (Рим. 9, 4. 5). Лучшимъ объясненіемъ этихъ словъ пресвятой Дѣвы можетъ служить слѣдующее мѣсто изъ книги пророка Исаи: *ты Израиль, рабъ Мой; Іаковъ, котораго Я избралъ, племя Авраама, друа Моего; ты, котораго Я взялъ съ концевъ земли, вызвалъ съ краевъ ся и сказалъ тебѣ: «ты Мой рабъ, Я избралъ тебя, и не отвергну тебя. Я укрѣплю тебя, и помогу тебѣ, и поддержу тебя десницею правды Моей* (Ис. 41,—8—20). Благодѣянія Мессіи ограничиваются здѣсь однимъ народомъ Израильскимъ, подобно пророчествамъ ветхаго завѣта вообще, и это мѣсто нужно понимать, какъ было замѣчено при объясненіи ст. 16. Смыслъ этого мѣста виденъ также изъ словъ: *сымени его до вѣка*. Этимъ означаетъ, что благословеніе Мессіи простирается на все вѣрующее челоѣ-



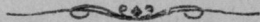
чество, которое носить въ себѣ духъ Авраама, а потому и представляетъ его потомство: *не тотъ юдей, говорить Ап. Павелъ, кто таковъ по наружности, и не то обрѣзаніе, которое наружно, на плоти; но тотъ юдей, кто внутренно таковъ, и то обрѣзаніе, которое въ сердцѣ, по духу, а не по буквѣ* (Рим. 2, 28. 29).

Ст. 56. *Пребыла же Марія съ нею (Елисаветою) около трехъ мѣсяцевъ, и возвратилась въ домъ свой. Изъ словъ: домъ свой (ὁikos αὐτῆς) видно, что пресвятая Дѣва имѣла въ Назаретѣ нѣкоторую собственность.*

Свящ. Д. ЛЕБЕДЕВЪ.

(Продолженіе будетъ.)

## ОТЪ ЧЕГО НАШИ БОГОСЛУЖЕБНЫЯ КНИГИ ДО СИХЪ ПОРЪ ОСТАЮТСЯ НА СЛАВЯНСКОМЪ ЯЗЫКЪ?



Слишкомъ тысяча лѣтъ прошло уже съ тѣхъ поръ, какъ славянскіе просвѣтителі, святыя братья Кирилль и Меѳодій трудились надъ переводомъ священнаго Писанія и Богослужевыхъ книгъ на нашъ родной славянскій языкъ. Въ тысячу лѣтъ эти книги, не смотря на нѣкоторыя повременныя исправленія ихъ, стали, по языку, такъ далеки отъ современной намъ рѣчи, что, въ настоящее время, для весьма многихъ дѣлаются довольно непонятными, и требуютъ новаго перевода, сообразно съ настоящимъ состояніемъ русскаго языка. Для перевода библіи у насъ много уже потрудились и многое уже сдѣлано, такъ что въ самомъ непродолжительномъ времени мож но ожидать полнаго выхода библіи на русскомъ нарѣчій. Что же касается книгъ Богослужевныхъ, то онѣ, за небольшими исключеніями, до сихъ поръ еще остаются на славянскомъ языкѣ и о переводѣ ихъ на русское нарѣчіе даже не заявлено рѣшительнаго вопроса. Между тѣмъ, со стороны усердныхъ почитателей православнаго Богослуженія нерѣдко приходится слышать недоумѣвающіе вопросы о томъ, отъ чего же наши Богослужевныя книги, подобно книгамъ священнымъ, не переводятся на русское нарѣчіе, или это дѣло не имѣетъ въ глазахъ тѣхъ, отъ кого оно зависитъ, такой важности, чтобъ о немъ нужно было заботиться. Конечно, несправедливо было бы думать, что мастыри нашей Церкви, заботясь о пе-

реводъ священнаго Писанія, оставляли безъ вниманія книги Богослужбныя. Наши пастыри хорошо понимаютъ то важное значеніе, какое имѣютъ эти книги для сыновъ православной Церкви, давно видать, что языкъ ихъ, дѣйствительно, устарѣлъ и, если не приступаютъ къ переводу ихъ на русское нарѣчіе, то, конечно, не безъ важныхъ причинъ. Въ чемъ же, спрашиваютъ, заключаются эти причины? Причины эти, кажется, заключаются прежде всего въ народѣ, потомъ въ содержаніи Богослужбныхъ книгъ и въ самомъ языкѣ, на которомъ онѣ теперь существуютъ.

Извѣстно, что всякій народъ, съ теченіемъ времени, привыкаетъ къ тому языку, на которомъ отправляется его Богослуженіе, хотя бы этотъ языкъ былъ и мертвый для него; религиозное чувство освѣщается съ языкомъ Богослуженія, и народъ составляетъ о немъ понятіе, какъ о языкѣ особенномъ, священномъ. Но если языкъ этотъ родной, языкъ предковъ и еще сколько-нибудь понятный; то народъ еще болѣе дорожитъ имъ, дорожитъ, какъ священною стариною и даромъ своихъ отцовъ. Латинскій языкъ, въ настоящее время, языкъ мертвый, но не смотря на это и до сихъ поръ еще господствуетъ при Богослуженіи западной Церкви. Грекамъ также давно не-вполнѣ понятенъ древній греческій языкъ, но они съ любовію и до сихъ поръ слушаютъ на немъ Богослуженіе. Языкъ нашихъ Богослужбныхъ книгъ есть родной для насъ, тотъ самый, изъ котораго выработалась современная рѣчь,— языкъ, на которомъ впервые начали отправлять христіанское Богослуженіе наши предки, и который мы привыкли слышать съ самаго младенчества въ устахъ матери нашей—Церкви. Наши предки дорого цѣнили этотъ священный даръ своихъ отцовъ, любили родной языкъ Богослужбныхъ книгъ отъ всей души,

тѣмъ болѣе, что онъ былъ для насъ и самый близкій. Изъ Богослужбныхъ книгъ они почерпали свое первоначальное образованіе, но нимъ они молились, и языкъ ихъ получилъ то священное значеніе, по которому считался и доселѣ считается у народа «неприкосновеннымъ», а книги, написанныя на немъ «богодухновенными и божественными.» И мы знаемъ, что когда эти книги начали исправлять, тогда многіе изъ нашихъ предковъ возстали и крѣпко стояли за каждую, такъ сказать, черту старинныхъ книгъ и за одинъ звукъ священнаго языка, и въ этой привязанности къ буквѣ дошли, наконецъ, до того, что не только книги исправленныя стали называть еретическими, но изъ-за нихъ даже отпали отъ Прав. Церкви. Они измѣнили вѣрѣ отцовъ и отечеству, возстали противъ власти Церкви и престола, поругались надъ святынею родной земли и ея пастырями. Ихъ дѣти остаются и донинѣ такими же слѣпыми и упорными приверженцами старины. Такъ велика была, хотя и слѣпая, любовь нашихъ предковъ къ священной старинѣ церковно-славянскаго языка. Столь же, хотя не такъ слѣпо, привязано къ языку Богослужбныхъ книгъ и теперь большинство синовъ нашей Церкви. Одни изъ нихъ понимаютъ славянскій языкъ, сознаютъ его важность и достоинство и отдають ему преимущество предъ русскимъ въ выраженіи священныхъ понятій. Другіе, хотя во многомъ и не понимаютъ его, но глубоко благоговѣють предъ нимъ и любятъ, какъ священную старину. Видя въ немъ языкъ исключительно Церкви, которымъ она молится за чело-вѣка при всѣхъ обстоятельствахъ жизни, они признають за нимъ особенное священное значеніе, считаютъ его по преимуществу достойнымъ изученія, а потому на немъ учать дѣтей

своихъ и, хотя многого не понимаютъ на немъ, но не согласятся, чтобы этотъ языкъ былъ замѣненъ при Богослуженіи такимъ, который служить для нихъ языкомъ домашнимъ и обиходнымъ. Такихъ сыновъ православной Церкви найдется еще очень много. Смотри на эту всегдашнюю привязанность и любовь православнаго народа къ священной старинѣ церковно-славянскаго языка, нельзя не придти къ той мысли, что если одно исправленіе, при патриархѣ Никонѣ, поврежденныхъ книгъ произвело столь гибельныя послѣдствія, — расколъ, вѣками неизгладимый; то трудно думать о полномъ переводѣ Богослужебныхъ книгъ на русское нарѣчіе въ такое время, когда это дѣло можетъ еще принести болѣе вреда, чѣмъ пользы. Въ настоящее время, болѣе чѣмъ когда-либо прежде, заботятся о присоединеніи раскольниковъ къ православію. Не трудно понять, сколько можетъ повредить въ этомъ дѣлѣ переводъ тѣхъ книгъ, изъ-за одного исправленія которыхъ они отдѣлились отъ православія. Если для обращенія раскольниковъ къ такъ называемому единовѣрью православная Церковь признала необходимымъ уступить имъ право совершать Богослуженіе по старопечатнымъ книгамъ; то нечего и думать о томъ, чтобы они согласились принять Богослужебныя книги въ переводѣ на тотъ языкъ, которымъ, по ихъ словамъ, «пишутъ только всякія сказки.» При томъ же, эти упорные, невѣрящіе благоразумію другихъ слѣпцы всегда найдутъ многое сказать о такомъ дѣлѣ, какъ дѣло перевода Богослужебныхъ книгъ. Ихъ ревностные учителя откроютъ здѣсь широкое поле для посѣва своихъ плевелъ и съ большимъ усиліемъ станутъ сѣять ихъ между непросвѣщенными сынами православія, которыхъ тагъ еще много, и которые готовы душу положить за священную старину всего роднаго.

Обращая вниманіе на содержаніе Богослужебныхъ книгъ и на языкъ, на которомъ они теперь существуютъ, мы видимъ, что переводъ этихъ книгъ съ славянскаго языка на русскій есть дѣло весьма трудное и само по себѣ, безъ отношенія къ вѣшнимъ, неблагопріятствующимъ ему обстоятельствамъ. Въ Богослужебныхъ книгахъ мы встрѣчаемъ множество выраженій, совершенно забытыхъ въ современномъ языкѣ, но тѣмъ не менѣе сильныхъ, поразительныхъ, полныхъ идеями и, главное, не всегда удобозамѣнимыхъ чисто-русскими. «Въ молитвахъ, пѣсняхъ и канонахъ Богослужебныхъ есть множество смѣлыхъ и пріятныхъ оборотовъ, разительныхъ противоположностей, благолѣпныхъ картинъ, точныхъ и свѣжихъ унодбленій и сравненій, живописныхъ оттѣнковъ всякаго предмета, вѣрныхъ и знаменательныхъ приспособленій и наведеній,» <sup>1)</sup> словомъ здѣсь встрѣчаются все стихіи высшаго краснорѣчія. Много глубокаго знанія требуется, чтобы при переводѣ сохранить и половину того священнаго убранства, въ какое все это облечено на славянскомъ языкѣ. Лучшіе опыты въ переводѣ священныхъ пѣсней и каноновъ доказываютъ намъ, что, при переводѣ ихъ на русскій языкъ, все величественное, поразительное, свѣтлое и живописное на славянскомъ языкѣ могло бы стать малымъ, тощимъ и простонароднымъ, еслибы переводчикъ не удержалъ славянскаго элемента. Изъ этихъ же опытовъ мы видимъ, какъ часто должна совершенно оставиваться рука переводчика, уступать силѣ и могуществу священнаго языка и удерживать весьма многіе термины и обороты славянскіе. Множество не только отдѣльныхъ словъ, но цѣлыхъ фразъ и оборотовъ встрѣчаетъ переводчикъ, не

<sup>1)</sup> Гомилетика Амфитеатрова. Кіевъ 1846 г. стр. 194 ч. I.

имѣя возможности ни перевести, ни замѣнить ихъ другими чисто-русскими безъ того, чтобы не измѣнить смыслъ, не исказить и не обезобразить священной рѣчи. Какъ, на примѣръ, перевести на русскій языкъ такія слова, какъ *благодать*, *искупленіе*, *возрожденіе* или *пакибытіе*, *самоумерщвление*, *наважденіе*, *похоть плоти* или *похоть очесъ*, *душевный* и *духовный*, *человѣкъ* или *ветхій* и *новый* *человѣкъ*, *чины* и *лики ангельскіи* и множество другихъ, которымъ нѣтъ соответствующихъ словъ на русскомъ языкѣ, — и можетъ ли переводчикъ замѣнять такія слова, какъ, на примѣръ, *жезлъ* соответствующимъ ему русскимъ — палка, *мечь* — шпага, *гортань* — горло или глотка, *таинство* — секретъ, *пѣснь*, *пѣсенный*, — пѣсня, пѣсенный и т. д. и т. д. Не будетъ ли такой переводъ искаженіемъ и обезображеніемъ священной рѣчи, дерзкимъ святотатствомъ изъ хранилища нашего древняго, могучаго кореннаго языка? Точно такъ же переводить на русскій языкъ такіе славянскіе обороты, какъ на примѣръ, *измърить* землю *горстію*, или *измърить* небо *пядію*, *смертію умереть* или *желаніемъ возжелать* и м. др. — значить убожить славянскую рѣчь; отнимать силу и выразительность у мысли. Наконецъ, всѣ тѣ мѣста священныхъ пѣсней, въ которыхъ наша Церковь воспѣваетъ догматъ зачатія и рожденія Сына Божія отъ пречистой Дѣвы рѣшительно не допускаютъ никакого перевода на русскій языкъ. Измѣнять или переводить эти слова и обороты на русскій языкъ значило бы не только исказить и обезобразить священную рѣчь, но изъ священнаго и возвышеннаго дѣлать недостойное и оскорбительное для чувства вѣрующаго. И такъ возвышенныя, священныя истины богослужебныхъ книгъ требуютъ для своего выраженія особаго, священнаго языка. А такой языкъ въ Россіи есть славянскій. Свои понятія о вы-

сокихъ и священныхъ предметахъ русскій человѣкъ выражаетъ на славянскомъ языкѣ, и языкъ этотъ, безспорно, способнѣйшій для выраженія такихъ предметовъ. «Самый гений сего языка, по замѣчанію одного писателя, необыкновенно сроденъ и естественъ истинамъ высокимъ и священнымъ. Формы его сами по себѣ, даже безъ отношенія къ предметамъ, важны и величественны; механизмъ гибокъ и удобопримѣняемъ; юрны вѣтвисты и плодовиты; словосоставленіе свободно безъ нарушенія аналогическихъ свойствъ языка отечественнаго; разстановка вольная, но гармоническая и не отнимающая ясности у мысли; значеніе словъ полное и энергическое; фразы живописны, обороты степенны» <sup>1)</sup>. Мы такъ привыкли къ возвышенности славянскаго языка, что намъ кажется страннымъ, нерѣдко даже смѣшнымъ, если объ обыкновенныхъ предметахъ въ обыкновенной рѣчи говорятъ возвышеннымъ тономъ сего языка. Напротивъ, когда мы слышимъ его при Богослуженіи, тогда звуки его возбуждаютъ благоговѣйное и торжественное настроеніе. Трудно представить себѣ, что почувствовалъ бы каждый изъ насъ, когда бы въ первый разъ услышалъ Богослуженіе на чисто-русскомъ языкѣ.

Наконецъ, всматриваясь въ отношеніе церковно-славянскаго языка къ современному, мы находимъ тѣсное родство между ними, видимъ, что языкъ церковный—пока еще не вполне мертвый, какъ въ литературѣ, такъ и въ употребленіи у народа, и отсюда приходимъ къ той мысли, что переводъ Богослужебныхъ книгъ съ славянскаго языка на русскій не есть дѣло существенно вужное или необходимое. Въ общей церковной литературѣ нашей славянскій языкъ есть досточтимый

<sup>1)</sup> Гомил. Амф. част. 2, стр. 132.



памятникъ священной старины нашей. Въ новѣйшей литературѣ, не смотря на всѣ старанія изгнать его, онъ побѣдоносно вторгается вездѣ, гдѣ предметъ сочиненія выступаетъ за черту обыкновенныхъ вещей, гдѣ мысль восходитъ на тонъ важный и возвышенный. Знаменитейшіе наши поэты и свѣтскіе писатели, на примѣръ, Державинъ, Жуковский, Пушкинъ, Гнѣдичъ, Карамзинъ во многихъ своихъ произведеніяхъ неподражаемо — искусно пользуются славянизмами. Возьмите на прим. переводъ Илиады Гнѣдича, или народный гимнъ Жуковского: «Боже, Царя храни,» — и вы поймете все величіе славянизма въ отечественной поэзіи. Въ духовной литературѣ, гдѣ главный предметъ — священные истины вѣры, языкъ славянскій еще чаще употребляется. Здѣсь многія слова и обороты такъ внѣдрились, что обратились въ выраженія техническія. Въ устахъ народа языкъ этотъ также не совсѣмъ мертвый. Названія лицъ, дѣйствій и вещей, принадлежащихъ религіи, имена добродѣтелей и пороковъ всѣ почти или библейскія, или церковныя; даже многія изъ вещей весьма обыкновенныхъ, употребляемыхъ въ домашнемъ быту носятъ славянскія названія, на прим. умывальница, трапеза, трапезовать и м. др. Кромѣ отдѣльныхъ словъ и названій, изъ славянскаго языка перешли въ народъ цѣлыя фразы и употребляются, какъ народныя пословицы, на прим. *буди* воля Божія, тебѣ Господи, человекъ, какъ трава и т. п. Слѣдовательно, церковно-славянскій языкъ и до сихъ поръ еще неполнѣ мертвый для насъ; онъ живетъ въ нашей литературѣ и въ устахъ народа, и наше непониманіе его нерѣдко зависитъ отъ нашей невнимательности къ совершаемому на немъ Богослуженію. Нельзя, конечно, не желать, чтобы наши духовные журналы время отъ времени помѣщали на своихъ страницахъ переводы тру-

днѣйшихъ священныхъ пѣсней и канонѣвъ, и тѣмъ приучили, по крайней мѣрѣ, читающихъ сыновъ Церкви въ пониманію ея Богослуженія. Но болѣе всего въ этомъ дѣлѣ могутъ принести пользы наши пастыри Церкви, которымъ поручено религиозно-правственное воспитаніе народа.

*М. С.*



## ОБЪЯВЛЕНІЯ.

О ПРОДОЛЖЕНІИ ИЗДАНИЙ ВЪ 1868 ГОДУ:

### СМОЛЕНСКИХЪ ЕПАРХІАЛЬНЫХЪ

### ВѢДОМОСТЕЙ.

Въ будущемъ 1868 году смоленскія епархіальныя вѣдомости будутъ издаваться по прежней, утвержденной Св. Синодомъ, программѣ. Цѣна остается таже—4 р. 50 к. сер. съ пересылкою.

Въ редакціи имѣются полныя №№ вѣдомостей за прежніе годы и продаются за 1865 и 1866 гг. по 1 р. 50 к. сер. экземпляръ, за 1867 г. по 3 руб. сер. экземпляръ; отдѣльно каждая книжка вѣдомостей продается по 35 коп. сер. Кроме того, въ редакціи продаются отдѣльныя брошюры,—подъ заглавіями: 1.) „Письменность апостольскаго вѣка;“ 2.) „Св. пророкъ Авдій въ его церковно-историческомъ и библейскомъ значеніи;“ 3.) „Св. пророкъ Аггей въ его церковно-историческомъ и библейскомъ значеніи“—по 10 к. каждая, съ пересылкою по 15 к.; 4.) „какъ отразилось на исторіи православнаго русскаго духовенства монгольское владычество съ его дальнѣйшими результатами“—по 25 к., съ пересылкою 40 копѣевъ.

ДУХОВНАГО ЖУРНАЛА  
**ПРАВОСЛАВНЫЙ СОБЕСѢДНИКЪ**

---

ПРАВОСЛАВНЫЙ СОБЕСѢДНИКЪ, издающійся при казанской духовной академіи, по распоряженію Святѣйшаго Синода, съ 1855 года, и выходявшій въ первые три года (1855, 1856, 1857) повременно въ четырехъ книжкахъ, а съ 1858 года выходящій ежемѣсячно—по двѣнадцати книжекъ въ годъ въ слѣдующемъ 1868 году будетъ издаваться по прежней программѣ, въ строго православномъ духѣ и въ ученомъ направленіи съ 1-го января, *ежемѣсячно*, книжками, не мене 10 печатныхъ листовъ въ каждой.

ПРАВОСЛАВНЫЙ СОБЕСѢДНИКЪ раздѣленъ на двѣ половины, изъ которыхъ первая состоитъ *исключительно* изъ ПРИЛОЖЕНІЙ, а вторая—*преимущественно* изъ оригинальныхъ статей, составляющихъ собственно ПРАВОСЛАВНЫЙ СОБЕСѢДНИКЪ.

Въ первой половинѣ, составляющей ПРИЛОЖЕНІЯ къ Православному Собесѣднику, помѣщаются:

1) Дѣянія святыхъ (*acta sanctorum*), *въ русскомъ переводѣ*, подъ заглавіемъ: «Сказанія о святыхъ христіанскихъ, чтимыхъ православною католическою Церковію» (продолженіе прежде изданнаго).

2) Дѣянія мучениковъ (*acta martyrum*), *въ русскомъ переводѣ*, подъ заглавіемъ: «Сказанія о мученикахъ христіанскихъ, чтимыхъ православною католическою Церковію» (продолженіе прежде изданнаго).

3) Дѣянiя (акты) вселенскихъ соборовъ, *въ русскомъ переводѣ*, въ полномъ ихъ составѣ (продолженiе V всел. собора).

4) Толкованiя блаженнаго Теофилакта болгарскаго на посланiя св. апостоловъ, *въ русскомъ переводѣ*, (продолженiе прежде изданнаго).

5) Памятники древне-русской духовной письменности, значительнаго объема, составляющiе цѣлыя книги.

Каждое изъ упомянутыхъ приложенiй составитъ наконецъ особую книгу, съ особыми — заглавнымъ листомъ, счетомъ страницъ и оглавленiемъ.

*Примѣчанiе.* Чтобы, при многосложности означенныхъ предметовъ первой половины ПРАВОСЛАВНАГО СОБЕСѢДНИКА, не раздроблять ихъ на мелкiя части для помѣщенiя всѣхъ приложенiй въ каждой книжкѣ, но давать читателямъ въ каждой, мѣсячной книжкѣ журнала болѣе цѣлостное чтенiе, помѣщается въ каждой книжкѣ по одному приложенiю, того или другаго изъ означенныхъ выше предметовъ, не менѣе пяти листовъ, такъ: въ одной напр. книжкѣ «Дѣянiя святыхъ», въ другой — «Дѣянiя мучениковъ» и такъ далѣе.

Во второй половинѣ, собственно въ ПРАВОСЛАВНОМЪ СОБЕСѢДНИКѢ, помѣщаются статьи:

- 1) Догматическаго содержанiя,
- 2) Нравственнаго содержанiя,
- 3) Истолковательнаго содержанiя,
- 4) Церковно-Историческаго содержанiя,
- 5) Другiя, болѣе или менѣе подходящiя къ утвержденной прежде Святѣйшимъ Синодомъ программѣ ПРАВОСЛАВНАГО СОБЕСѢДНИКА, статьи духовнаго содержанiя, и
- 6) Памятники древне-русской духовной письменности не-большаго объема, не составляющiе цѣлыхъ книгъ.

*Примѣчаніе.* При обширности этой программы ПРАВОСЛАВНАГО СОБЕСѢДНИКА, и по небольшому объему книжекъ его, не всѣ означенные здѣсь отдѣлы входятъ въ каждую, мѣсячную, книжку его, въ одной помѣщаются статьи по однимъ отдѣламъ, въ другой — по другимъ.

Изъ двѣнадцати книжекъ этой половины ПРАВОСЛАВНАГО СОБЕСѢДНИКА, по окончаніи года, составитя три тома, отъ 20 до 80 печатныхъ листовъ въ каждомъ, съ особыми — заглавными листами, счетомъ страницъ и оглавленіями.

Цѣна за полное годовое изданіе ПРАВОСЛАВНАГО СОБЕСѢДНИКА на 1868 годъ, со всѣми приложеніями къ нему, остается прежняя: *въ Казани съ доставкою на домъ, и съ пересылкою во вся мѣста Имперіи —*

СЕМЬ РУБЛЕЙ СЕРЕБРОМЪ.

Подписка принимается *въ Казани въ редакціи Православнаго Собесѣдника при духовной академіи.*

---

Въ тойже редакціи продаются

**ПО ПОНИЖЕННЫМЪ ЦѢНАМЪ**

*и съ пересылкою:*

**А. ПРАВОСЛАВНЫЙ СОБЕСѢДНИКЪ** *въ полномъ составѣ*

книжекъ: за 1855, 1856 и 1857 годы (по 4 книги въ каждомъ) по 3 руб., за 1858, 1859, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1865 и 1866 годы (по 12 книгъ въ каждомъ) по 6 руб., а за 1867 годъ (12 книгъ) 7 руб. сер.

*Б. Отдѣльно* отъ приложений:

1. ПРАВОСЛАВНЫЙ СОБЕСѢДНИКЪ за 1855 г. (гдѣ между прочимъ, статья «День святой жизни»). Одинъ томъ. Цѣна 1 руб.

2) ПРАВОСЛАВНЫЙ СОБЕСѢДНИКЪ за 1856 г. Одинъ томъ. Цѣна 1 рубл.

3) ПРАВОСЛАВНЫЙ СОБЕСѢДНИКЪ за 1857 г. (гдѣ между прочимъ, «Молитвы на всю седмицу св. Кирилла, епископа дуровскаго»). Одинъ томъ. Цѣна 1 рубл. 50 коп.

4. ПРАВОСЛАВНЫЙ СОБЕСѢДНИКЪ за 1858, 1859, 1860, 1861, 1862, 1863 и 1864 годы по три тома въ каждомъ, по 3 руб. сер. за годъ.

*В. Отдѣльно* отъ ПРАВОСЛАВНАГО СОБЕСѢДНИКА приложения къ нему:

1. ПОСЛАНИЯ СВ. ИГНАТІЯ БОГОНОСЦА (съ свѣдѣніями о немъ и его посланіяхъ). Одинъ томъ. 1855. Цѣна 1 рубль.

2. БЛАГОВѢСТНИКЪ, или толкованіе блаженнаго Теофилакта, архіепископа болгарскаго, на св. евангелія—Маттея и Марка (съ предисловіемъ). Два тома. 1855—1857. Цѣна 3 руб. за оба тома.

3. СВЯТАГО ОТЦА НАШЕГО ГРИГОРІЯ ДВОЕСЛОВА Собесѣдованія о жизни италійскихъ отцевъ и о безсмертіи души (съ предисловіемъ). Одинъ томъ. Цѣна 1 руб. 50 коп.

4. ДѢЯНІЯ ВСЕЛЕНСКИХЪ СОБОРОВЪ. Три тома. 1859—1864. Цѣна за первый томъ 4 руб., за второй 2 руб. 50 коп., за третій 3 руб. 50 коп., за всѣ три тома 10 руб.

5. ПОСЛАНІЯ ИГНАТІЯ, митрополита сибирскаго и тобольскаго (съ предварительными замѣчаніями). Одинъ томъ. Цѣна 75 коп.

ПРОСВѢТИТЕЛЬ ИЛИ ОБЛИЧЕНІЕ ЕРЕСИ ЖИДОВСТВУЮЩИХЪ. Твореніе преподобнаго отца нашего Іосифа, игумена волоцкаго (съ обширнымъ предисловіемъ). Одинъ томъ. 1855—1857. Цѣна 2. руб. 50 коп.

7. СОЧИНЕНІЯ ПРЕПОДОБНАГО МАКСИМА ГРЕКА (съ предисловіемъ). Три тома. 1859—1862. Цѣна за первый томъ (съ портретомъ преп. Максыма) 2 руб. 50 коп., за второй 1 руб. 50 коп., за третій 1 руб., за всѣ три тома 5 рубл. ѳ.

8. СТОГЛАВЪ (съ предисловіемъ). Одинъ томъ. 1862. Цѣна 2 руб. 50 коп.

9. СОЧИНЕНІЕ ИНОКА ЗИНОВІЯ: Истинны показаніе къ вопросившимъ о новомъ ученіи (съ предисловіемъ). Одинъ томъ. 1863—1864. Цѣна 4 руб.

10. О ПРИЧИНАХЪ РАЗДѢЛЕНІЯ ГЛАВНЫХЪ РАСКОЛЬНИЧЕСКИХЪ СЕКТЪ (поповщины и беспоповщины) на многіе мелкіе толки. Одинъ томъ. 1857. Цѣна 1 руб.

11. ПОРТРЕТЪ ПАТРІАРХА ВСЕРОССІЙСКАГО ОЛКИМА. Цѣна 20 коп.

12. УКАЗАТЕЛЬ статей, помѣщенныхъ въ «Православномъ Собесѣдникѣ» съ 1855 по 1864 годъ Цѣна 30 коп.



Редакція ПРАВОСЛАВНАГО СОБЕСѢДНИКА проситъ желающихъ выписывать означенныя въ семъ объявленіи изданія ея — обращаться съ своими требованіями *прямо* въ эту редакцію, съ приложеніемъ за нихъ денегъ по вышеозначеннымъ цѣнамъ, и прописывать свои адреса ясно и точно.

## ДУХОВНОЙ БЕСѢДЫ СЪ ЦЕРКОВНОЮ ЛѢТОПИСЬЮ.

Съ окончаніемъ текущаго года исполнится десять лѣтъ отъ начала изданія Духовной Бесѣды. Значитъ нѣтъ надобности много говорить о ея направленіи, содержаніи и объемѣ. Редакція неослабно вела свое дѣло, не отступая отъ данной программы и не запоздавъ ни *на одинъ день* еженедѣльнымъ выпускомъ журнала.

По тойже программѣ, въ тѣ же сроки, за ту же цѣну, та же редакція будетъ издавать Духовную Бесѣду съ Церковною Лѣтописью и въ наступающемъ 1868 году. Не распространяясь въ преждевременныхъ общаніяхъ, мы смѣемъ только увѣрить читателей, что употребимъ всѣ наши силы и средства къ поддержанію и возможному улучшенію нашего журнала.

Въ Духовной Бесѣдѣ, въ первомъ ея отдѣлѣ, по прежнему будутъ помѣщаться статьи по всѣмъ отраслямъ духовной науки и жизни, труды нашихъ ученыхъ и проповѣдниковъ.

Въ отдѣлѣ, называемомъ Церковною Лѣтописью, будутъ печататься, прежде всего, официальные извѣстія, Высочайшіе указы и манифесты, опредѣленія Святѣйшаго Синода, для опубликованія которыхъ Духовная Бесѣда служитъ непосредственнымъ органомъ, распоряженія и извѣстія по с.-петер-

бургской епархіи, извѣстія о заграничныхъ церквахъ и иностранныхъ исповѣданіяхъ, свѣдѣнія о новыхъ книгахъ, разныя замѣтки, выдержки и объявленія. На сколько зависить отъ человѣка, продолженіе Духовной Бесѣды, благодаря Бога, можетъ считаться обезпеченнымъ, какъ въ литературномъ такъ и матеріальномъ отношеніи; число ея сотрудниковъ и подписчиковъ увеличивается.

Редакція принимаетъ всѣ мѣры въ исправной разсылкѣ журнала и спѣшитъ исполнять жалобы (слава Богу, малочисленные). Со стороны подписчиковъ она покорнѣйше проситъ, для достиженія той же цѣли исполненія слѣдующихъ условій: 1) подписываться заблаговременно, не откладывая на долгое время; 2) ясно обозначать прежде всего—куда нужно доставлять журналъ, т. е. ближайшую къ подписчику станцію, уѣздъ и губернію; 3) четко писать свои: званіе, имя и фамилію; 4) присылать свои требованія прямо въ редакцію Духовной Бесѣды, въ С. Петербургѣ, ибо редакція никакихъ особыхъ коммиссіонеровъ и конторъ не имѣетъ.

Цѣна годоваго изданія Духовной Бесѣды, состоящаго изъ 52-хъ нумеровъ, остается, какъ сказано, также: *три* руб. *пятьдесятъ* коп. безъ пересылки и *четыре* рубъ съ пересылкою и доставкою. По тойже цѣнѣ можно получить этотъ журналъ и за текущій 1867 годъ, а также и за 1863, 1864, 1865 и 1866 годы; экземпляры за 1858 — 1862 годы *почти* *есть* проданы.

Въ редакціи «Духовной Бесѣды» можно получить, сверхъ того, слѣдующія книги:

1) Письма къ отступнику православія, соч. протоіерея *І. Яхотова*; цѣна 1 руб. съ пересылкою.

2) О ПРАЗДНИКАХЪ Православной Церкви, *его же*; цѣна 50 коп. съ пересылкою.

3) КРАТКОЕ ОПИСАНІЕ Святой Земли, *его же*; цѣна 25 коп. съ пересылкою.

Букетъ лилій, собраніе стихотвореній для дѣтскаго возраста; цѣна 25 коп. съ пересылкою.

5) Слова и привѣтствія высокопреосвященнаго *Иосифа*, митрополита литовскаго; цѣна 50 коп. съ пересылкою.

6) О Тихвинской иконѣ Божіей Матери, цѣна 40 копѣекъ.

7) КАТИХИЗИЧЕСКІЯ БЕСѢДЫ прот. *И. Яхонтова*; три выпуска, цѣна. 2 руб. Первый выпускъ, напечатанный вторымъ изданіемъ, разошелся почти весь, второй и третій вмѣстѣ (безъ перваго) продаются за 50 коп.

8) О православной Россійской Церкви, цѣна 25 копѣекъ.

9) О Богослуженіи православной Церкви, соч. *В. Владиславева*, 2 тома, цѣна 1 руб. 50 коп.

РЕДАКТОРЪ ПРОТОИЕРЕЙ Іоаннъ ЯХОНТОВЪ.

## МОСКОВСКІЯ УНИВЕРСИТЕТСКІЯ ИЗВѢСТІЯ

Въ будущемъ 1868 году *Московскія Университетскія Извѣстія*, вступая въ третій годъ своего существованія, будутъ издаваться по слѣдующей программѣ:

Официальный отдѣлъ. Въ немъ помѣщаются: Протоколы засѣданій Университетскаго Совѣта; особія мнѣнія профессоръ, принадлежащихъ къ числу членовъ Совѣта, по разнымъ вопросамъ, годичный отчетъ о состояніи Московскаго университета и соединенныхъ съ нимъ учрежденій и ученыхъ об-

щества; отчеты попечительства о недостаточныхъ студентахъ и т. п.

Неофициальный отдѣлъ. Въ немъ помѣщаются: рѣчи читаемыя профессорами въ день годовичнаго акта или въ какіе либо другіе торжественные дни; ученые статьи профессоровъ университета по всемъ четыремъ факультетамъ; вступительныя лекціи новыхъ преподавателей университета; ученые статьи кандидатовъ и студентовъ университета, одобренныя факультетами; извѣстія о новыхъ сочиненіяхъ профессоровъ, объ ученыхъ диспутахъ, о состояніи другихъ университетовъ, какъ русскихъ, такъ и заграничныхъ и т. под.

Въ вышедшихъ уже книжкахъ *Московскихъ Университетскихъ Извѣстій* за нынѣшній годъ, въ неофициальномъ отдѣлѣ ихъ были помѣщены между прочимъ слѣдующія статьи:

а) *По отдѣлу наукъ историко-филологическихъ*: Переписка бар. Гр. А. Строгонова съ Милошемъ Обреновичемъ 1817—1826 годахъ. *Н. А. Попова*. Историческія поминки по историкѣ. *С. М. Соловьева*. Письма русскаго путешественника (Карамзина) *Ф. И. Буслаева*. Николай Михайловичъ Карамзинъ *М. Н. Ложинова*.— Польскій примасъ въ минуты безкоролья. *С. А. Трачевскаго*.— Русское населеніе по восточному склону Карпатъ. *Н. А. Попова*.— Хозяйственная дѣятельность Соловецкаго монастыря въ Бѣломорскомъ краѣ. *В. О. Ключевскаго*

в) *По отдѣлу наукъ юридическихъ*: Современное состояніе и значеніе политической экономіи. *С. С. Муравьева*.— Значеніе Карамзина въ исторіи русскаго законодательства. *Н. В. Колачева*.— Земскіе соборы на Руси *И. Д. Бяляева*.— Экономическія условія залога недвижимыхъ имуществъ въ частныя руки. *А. Н. Хоткевича*.

с) *По отдѣлу наукъ физико-математическихъ*: Обзоръ теоріи электричества. *А. Г. Стольтова*. — Геологическія экскурсіи по губерніямъ Московской и Ярославской. *Г. Е. Шуровскаго*. — Отчетъ о геологической экскурсіи въ Костромской губерніи. *П. Н. Пикторскаго*. — Въ чемъ духъ естествовѣдѣнія? *Н. А. Любимова*. — Первые свѣдѣнія о флорѣ Костромской губерніи, со спискомъ растений собранныхъ въ оной. *А. Н. Островскаго*.

д) *По отдѣлу наукъ медицинскихъ*: Введеніе въ общую терапію. *Д. Д. Зайковскаго*. — О нѣкоторыхъ патологическихъ измѣненіяхъ въ животномъ организмѣ, наблюдаемыхъ при отравленіи ртутью и ея препаратами. *Д. Д. Зайковскаго*. — О русской анатомической терминологіи. *Н. Д. Никитина*.

Кромѣ того въ *Московскихъ Университетскихъ Извѣстіяхъ* помѣщенъ былъ полный Сборникъ свѣдѣній о „*Всероссійской этнографической выставкѣ и славянскомъ съездѣ въ Матѣ 1867 года*“, — изданный также отдѣльною книгой, которая продается по 1 руб. 25 коп. за экземпляръ безъ пересылки.

*Московскія Университетскія Извѣстія* выходятъ въ половинѣ каждаго учебнаго мѣсяца, съ исключеніемъ лѣтняго вакаціоннаго времени, по десяти книгъ въ годъ. Цѣна въ Москвѣ три рубля, съ доставкой на домъ или пересылкой въ другіе города четыре рубля. Подписка принимается исключительно въ книжномъ магазинѣ *И. Гр. Соловьева* (на Страстномъ бульварѣ, въ домѣ Загряжскаго). Предъ подписавшимися въ другихъ мѣстахъ, хотя бы въ Газетныхъ экспедиціяхъ, редація не беретъ на себя отвѣтственности за недосланныя книжки. *Извѣстія* издаются подъ редакціей доцента

Нила Александровича Попова, Редакціи газетъ и журналовъ, желающія получить *Московскія Университетскія Извѣстія* въ обмѣнъ на свои изданія, приглашаются высылать послѣднія на имя редактора *Извѣстій*, по слѣдующему адресу: У большаго каменнаго моста, въ домъ Грузинской царевны.

---

**Отъ Редакціи Саратовскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостей о продажѣ отдельной брошюры:**

**ОБЪЯСНЕНІЕ**

**УТРЕННИХЪ МОЛИТВЪ  
ВЪ ДОМАШНИХЪ ВЕСѢДАХЪ ОТЦА СЪ  
СЫНОМЪ.**

**ЦѢНА 30 КОП. СЕР. БЕЗЪ ПЕРЕСЫЛКИ.**

---

Печатать дозволено Цензурой. Смоленскъ 22 октября 1867 года, въ типографіи А. Н. Переплетчиковъ.